

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 25 (1978)  
**Heft:** 10: Jubiläumsausgabe Oktober 1978

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

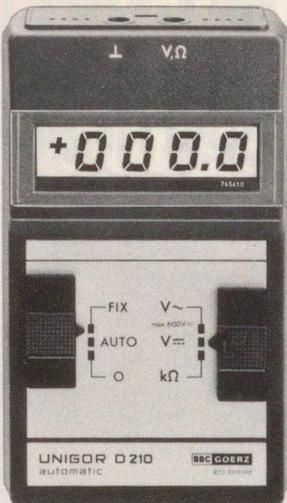
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Digitalanzeigendes Vielfachmessgerät UNIGOR® D 210 mit Strom-, Temperatur- und HF-Zusatz

## Am BBC-METRAWATT- und BBC-GOERZ-Instrument erkennen Sie den Spezialisten...



Die grösste Chance, das bestgeeignete Vielfachmessinstrument zu finden, haben Sie in einem durchdachten, umfangreichen Geräteprogramm von BBC-METRAWATT und BBC-GOERZ.

Da steckt Know-how dahinter. Gleich zwei Mal: Know-how in Schaltungstechnik, Bedienelementen und Design, Know-how aber auch in der Wahl der Messbereiche und der Messskalen.

Bei unseren Vielfachmessinstrumenten ist nichts zufällig!

Machen Sie Gebrauch von dieser Chance, das ideale Messgerät für Ihre Aufgaben zu finden: Verlangen Sie die entsprechenden Unterlagen – ein Anruf genügt.

# METRAWATT AG FÜR MESSAPPARATE

Verkaufsbüro Felsenrainstrasse 1 · Postfach 31 · 8052 Zürich · Tel. 01-51 35 35 · Telex 59436

BBC GOERZ  
BROWN BOVERI METRAWATT

HCP

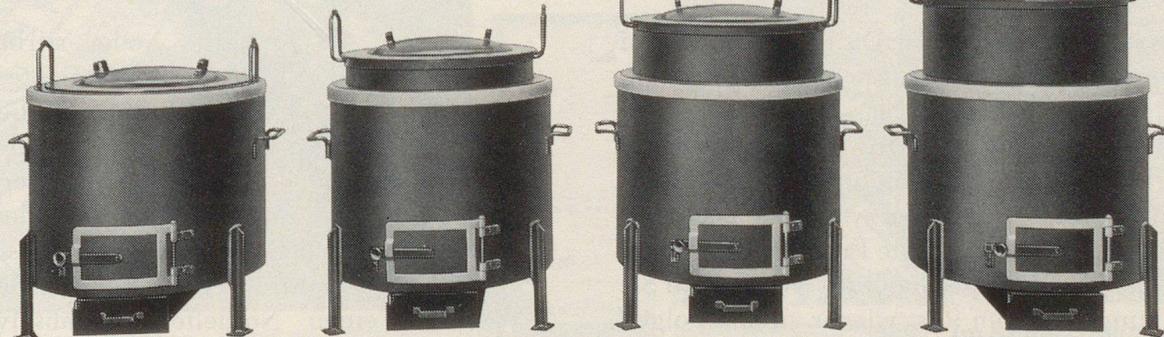
# Wenn Sie mit der Verpflegung Sorgen haben, dann sorgt SARINA dafür, dass Sie damit

## keine Sorgen haben.

Denn wir machen nämlich den praktischen SARINA-Kochkessel. Und der ist so gebaut, dass er wirklich überall vernünftig eingesetzt werden kann: Im Zivilschutz zum Beispiel. Oder in der Militärküche. Oder auf einer Grossbaustelle. Wo Sie wollen. Und zwar ohne grossen Aufwand. Denn unser SARINA-Kochkessel ist leicht zu transportieren. Er braucht wenig Platz, und seine Feuerung ist ganz aus Guss (Schaumstoffsteine gibt es keine). Wenn trotzdem einmal etwas reparaturbedürftig werden sollte, dann haben wir für jeden Kochkesselteil auch immereinen Ersatzteil. Beschreibung: Äusserst

starke Konstruktion; sparsam im Betrieb; Kessel und Deckel aus Chromnickelstahl 18/8; Innenseite des Kessels fein geschliffen; Feuerung aus Guss; 100-Liter-Modell kann durch Bratkessel mit Stahlboden von 10 mm ersetzt werden. Und das Schöne an den ganzen SARINA-Kochkesseln ist, dass man sie auch zu einem vernünftigen Preis haben kann. Wenn Sie jetzt noch mehr über unser Kochkessel-Programm wissen möchten, dann rufen Sie uns doch einfach an oder schreiben Sie uns. SARINA-Kochkessel: Keine Verpflegungsprobleme mehr.

O 211



| Inhalt  | Höhe    | Durchmesser | Gewicht |
|---------|---------|-------------|---------|
| 80 lt.  | 805 mm  | 710 mm      | 124     |
| 100 lt. | 865 mm  | 710 mm      | 128     |
| 125 lt. | 980 mm  | 710 mm      | 131     |
| 150 lt. | 1065 mm | 710 mm      | 133     |

**Sarina**

Sarina-Werke AG  
Kücheneinrichtungen für Truppenlager und Zivilschutz  
1701 Freiburg, Telefon 037/22 24 91

BON einsenden an Sarina-Werke AG  
1701 Freiburg

Senden Sie uns gratis die Dokumentation  
Ihrer Kochkessel

Name

Adresse



Z

# Unser wichtigster Mitarbeiter stirbt alle zehn Minuten.

Jubiläumsausgabe  
Oktober 1978



Gerade stürzt er vom Gerüst. Da liegt er stumm auf dem Zementboden. Er ist nicht ansprechbar, sein Atem ist schwach, seine Gesichtshaut blass.

Sie stehen daneben und was tun Sie? Zuerst richtig lagern oder gleich mit der Beatmung anfangen? Wichtige Zeit vergeht. Im Kurs vor Jahren war alles ganz klar. Aber jetzt dieser Anblick. Der erste Ernstfall, eine echte Stresssituation, eine Fehlentscheidung. Was haben Sie getan? — Übungsphantom 9 ist wieder an den Folgen seiner Verletzungen verschieden. Und an den Folgen unsachgemässer oder zögernder Nothilfe. Schade, Sie hatten beide keine Chance.

Solange Ihnen das in der SanArena geschieht, ist das nicht schlimm und nichts weiter als der Beweis dafür, dass Übung erst den Lebensretter macht. Damit ein Verunfallter, dem Sie einmal helfen wollen, eine bessere Chance hat, müssen Sie als Nothelfer die Möglichkeit haben, Ihre Nothelferkenntnisse wirklichkeitsnah zu üben und zu verbessern.

Das ist der Gedanke der Stiftung SanArena. In der SanArena sind die acht häufigsten Unfallsituationen rekonstruiert worden. Ton, Bild und eine wirklichkeitsnahe Umgebung vermitteln Ihnen die realistische Stimmung eines Ernstfalles. Und unser wichtigster Mitarbeiter, das ferngesteuerte Phantom, an welchem alle lebenswichtigen Funktionen simuliert werden können, ist Ihr Übungspartner. Je nach Behandlung lebt es weiter

oder stirbt. Speziell ausgebildete Instruktoren führen die Kursteilnehmer über den drei Stunden dauernden Parcours und besprechen anschliessend mit der jeweiligen Trainingsgruppe die geleistete Arbeit. Jeder, der einmal einen Nothelferkurs absolviert hat, sollte regelmässig zur Repetition durch die SanArena gehen. Nur so kann eine ständige Bereitschaft zur wirkungsvollen Nothilfe geleistet werden.

Bitte senden Sie uns den Coupon, damit Sie die illustrierte Broschüre «Nur trainierte Nothelfer sind wirkliche Lebensretter» erhalten.

Eine Stiftung  
der Zürcher Kantonalbank

**SanArena**

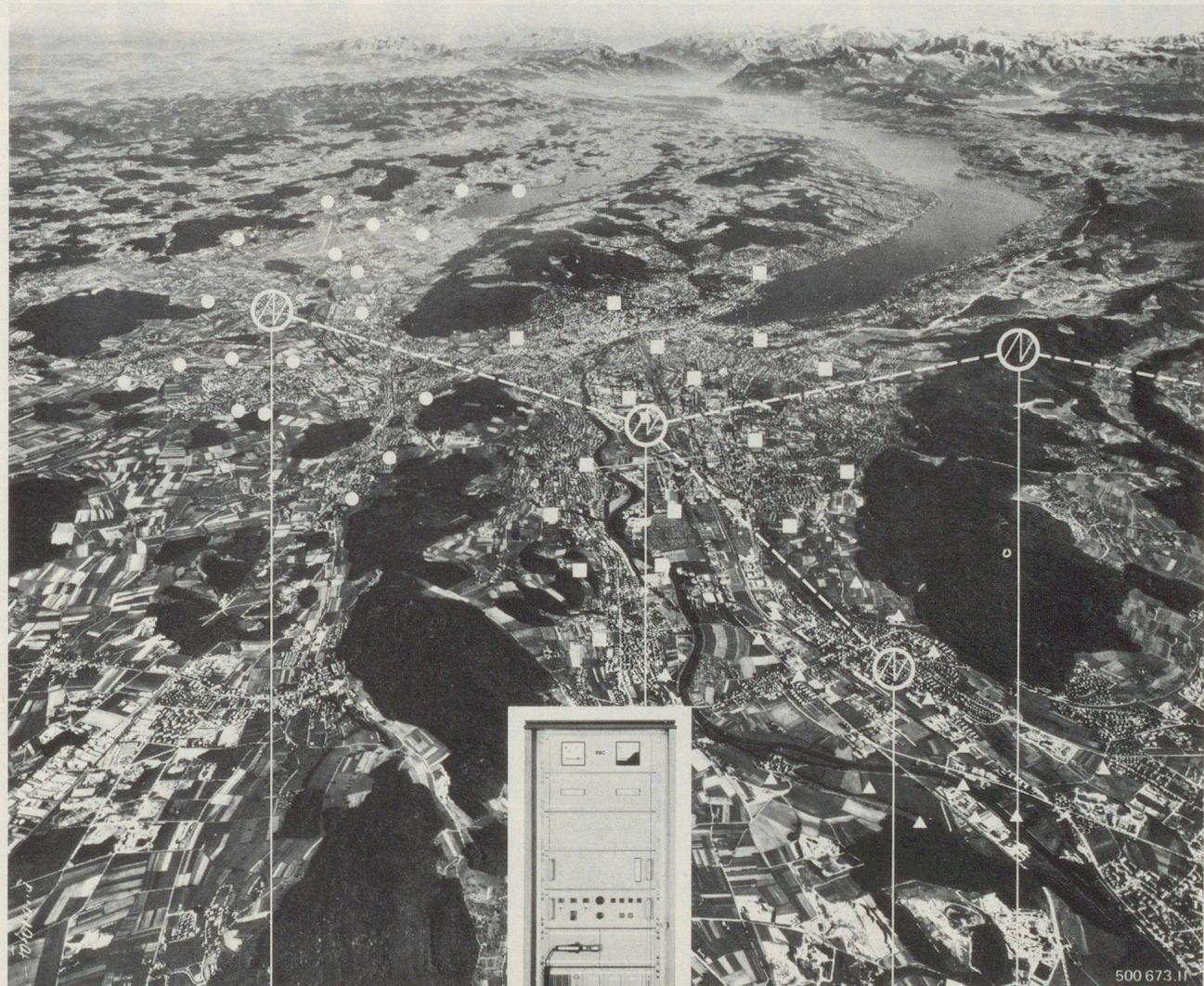
Ihr Training für ausgebildete Nothelfer interessiert mich. Bitte senden Sie mir Ihre Unterlagen.

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

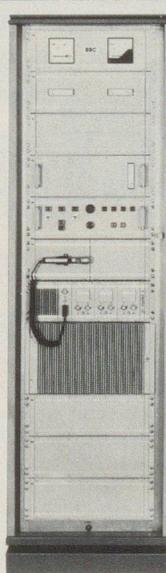
Strasse: \_\_\_\_\_ Plz/Ort: \_\_\_\_\_

Einsenden an: SanArena, Neugasse 223, 8005 Zürich, 01/44 81 83

# Nachrichtentechnik von BBC – auch für den Zivilschutz richtig.



**Im Kommandoposten** ermöglicht der Zivilschutzesender Rt 6000 mit Sendeleistungen von 25 und 1500 Watt Verbindungen in die Schutzräume trotz armierten Betonwänden. Er dient auch der Sicherstellung von Sprechverbindungen zu neben- und übergeordneten Kommandostellen und für die drahtlose Steuerung von Alarmanlagen.



**Im Schutzraum** ist der Zivilschutzespänger Re 6000 die einzige sichere Quelle für Informationen von der Außenwelt. Er benötigt keine Außenantenne und ist deshalb keinen zerstörenden Einwirkungen ausgesetzt.

Mit einem einzigen Batteriesatz arbeitet er mehrere Wochen.

BBC-Nachrichtengeräte sind als unentbehrliches Zivilschutz-Führungsmitel dem Bedrohungsgrad (Erschütterung, Einwirkung elektromagnetischer Impulse, EMP) ausgewogen angepasst.

**BBC**  
BROWN BOVERI

BBC Aktiengesellschaft Brown, Boveri & Cie.  
5401 Baden  
Abt. ENR-S, Telefon 056/299611

# Allrad-Einsatzfahrzeuge für jede Aufgabe...



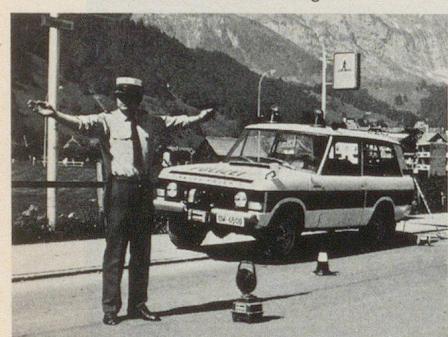
Strassendienst, z. B. Schneeräumung



Katastropheneinsatz, z. B. bei den SBB



Telefonleitungsmontage oder Freileitungsbau



Einsatzwagen der Polizei



Strassenbau: Land Rover 88 mit Kippbrücke



Krankentransport (Schweiz. Rettungsflugwacht)



Feuer- oder Oelwehr



Materialtransport



Land Rover 109 auf Expedition



Servicefahrzeug im Hoch- und Tiefbau

... Feuerbekämpfung, Oelwehr, Schneeräumung, Strassenbau, Krankentransport, Kommando- oder Katastropheneinsatz, Material- oder Mannschaftstransport, im Einsatz als Service- oder Werkstattwagen – an ein Allrad-Fahrzeug werden die verschiedensten Anforderungen gestellt. Die Rover-Werke spezialisierten sich seit 1948 darauf, ihre Land-Rover-Modelle für jeden nur vorstellbaren Einsatz abzustimmen. Dank ihrem Baukastensystem können bereits ab Werk die verschiedensten Basismodelle geliefert werden. Seit 1970 wird dieses Programm noch durch den Range Rover 2-Achser oder 3-Achser ergänzt. Diese Vielfalt beweist, dass Rover zu Recht die einzige Organisation ist, die ein derart umfassendes Programm von allradgetriebenen Serienfahrzeugen für jeden Dienstesatz anbieten kann. Über die Vielzahl der weiteren Möglichkeiten erteilt die Nutzfahrzeugabteilung von British Leyland Switzerland gerne Auskunft.



Feuerwehr-Pikett- oder Kommandofahrzeug



**Land Rover**  
**Range Rover**

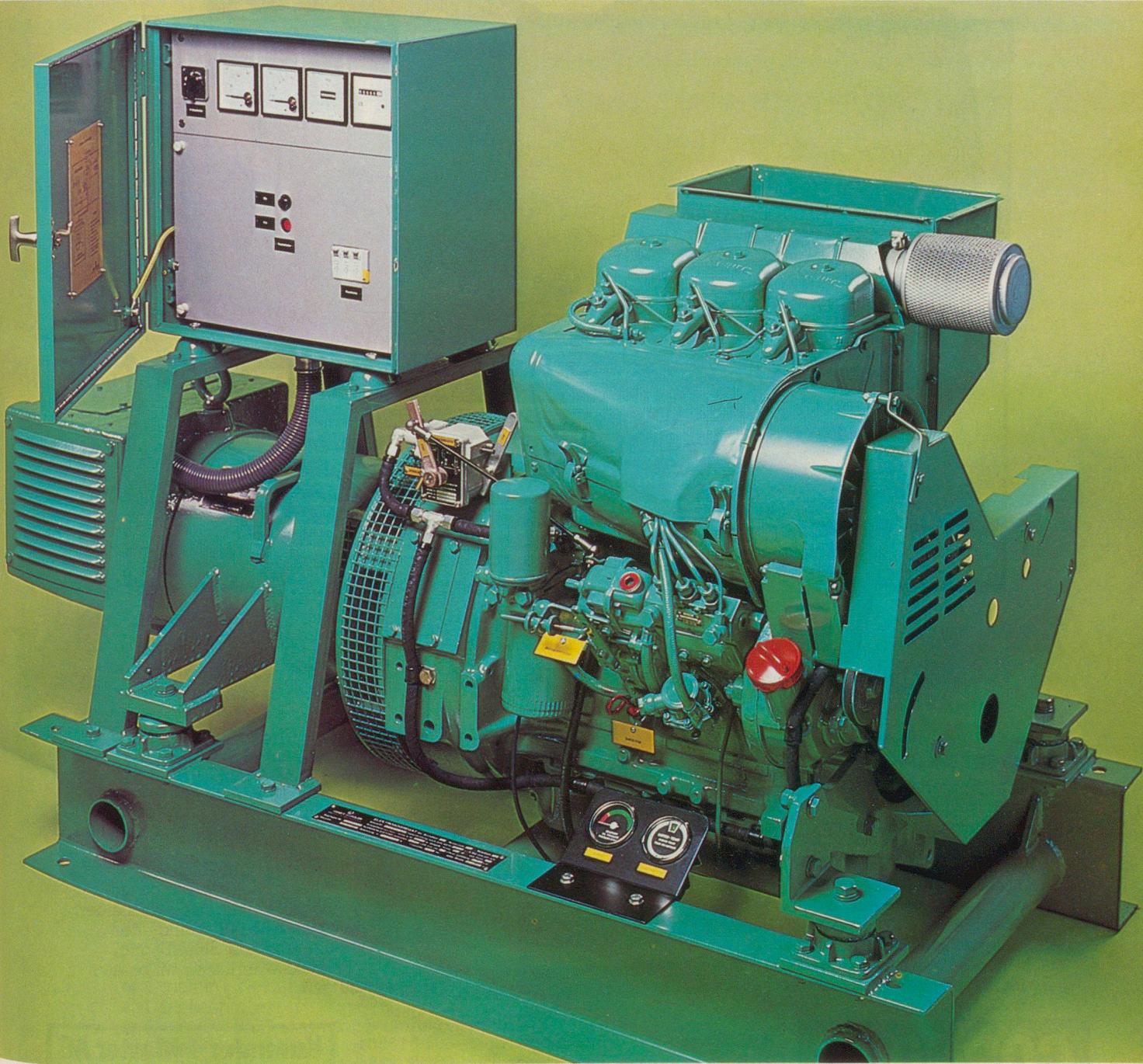
B&T

# ZIVILSCHUTZ- NETZERSATZAGGREGATE

Als erfahrenes Ingenieurbüro in Planung und Bau von Elektrozentralen sowie Generalvertreter des weltgrößten Herstellers von luftgekühlten Dieselmotoren bieten wir Ihnen folgende Dienstleistungen:

- Ausarbeiten des Vorprojektes inkl. Kostenvoranschlag nach TWO 1977
- Eingabeunterlagen für das Bundesamt für Zivilschutz

- Neutrale und umfassende Submissionsunterlagen nach TWO 1977
- Eigenbau des Aggregates, Montage, Instruktion und Übergabe an die Behörden
- Betreuung unserer Anlagen von über 100 Service-Stellen in der ganzen Schweiz.



MERKMALE unserer Anlagen: ROBUST in der Ausführung, EINFACH in der Wartung, ZUVERLÄSSIG im Betrieb.



**HANS F. WÜRGLER**

Industriestrasse 19 · 8910 Affoltern a.A. · Telefon 01 99 44 15

# Das Funkzentrum in Ihrer Hand.



Stornophone 800U, der modernste und universellste Handfunkgesprecher auf dem Weltmarkt. Aufgrund seiner hohen Ausgangsleistung von 3 Watt und seiner enormen Lautstärke ist es das ideale Gerät für den harten Einsatz. Die konsequent angewandte Dickfilmtechnik macht ihn zu einem robusten, witterfesten und stoßunempfindlichen

Hilfsmittel für Behörden, Feuerwehren, Industrien, Rettungsdienste, für Polizei und viele, viele andere. Nur das Stornophone 800U bietet Ihnen so viele Verwendungsmöglichkeiten: maßgeschneidert für Ihren Bedarf. Storno – der europäische Qualitätsbegriff. Fragen Sie bei uns an: wir beraten Sie gern.

**CQP 800U**  
**Storno**

|                    |                   |              |
|--------------------|-------------------|--------------|
| 8048 Zürich        | Im Struppen 11    | 01-64 35 64  |
| 4104 Oberwil/Basel | Binningerstr. 55  | 061-30 22 55 |
| 3084 Wabern/Bern   | Funkstr. 112      | 031-54 39 11 |
| 7000 Chur          | Dreibündenstr. 20 | 081-24 39 41 |
| 6210 Biasca        | Via Iragna        | 092-72 20 62 |

**Kummel + Matter AG**  
  
 Abteilung Elektronik

# BRUCHFEST LEICHT SCHNELL GEREINIGT



## ORNAMIN®

Ornamin, das Schweizer Qualitätsgeschirr eignet sich am besten für die Einrichtung von Zivilschutz-Anlagen und für den Betreuungsdienst, weil es vollkommen unfallsicher ist. Im Kantinenbetrieb, in Kasernen, bei militärischen Einheiten, in der MSA, überall steht dieses solide, absolut geruchlose und leicht zu transportierende Geschirr im Einsatz und bewährt sich ausgezeichnet.

- Ornamin ist bruchfest, splittert nicht und kann niemanden verletzen.
- Ornamin ist leicht und hat eine glatte und harte Oberfläche.
- Ornamin strahlt einen angenehmen Glanz aus.
- Ornamin ist geräuscharm.
- Ornamin ist heisswasserfest.
- Ornamin hält Speisen länger warm.
- Ornamin ist geschmackneutral.
- Ornamin verfärbt sich nicht durch Fruchtsäfte und Nahrungsmittel.

- Ornamin ist ideal zu reinigen, auch in Geschirrwaschmaschinen.
- Ornamin ist kältefest, die Temperatur im Kühl- schrank oder Tiefkühlfach kann ihm nichts anhaben. Es lässt sich auch ohne Bedenken auf 90°C erwärmen, soll aber weder auf offenes Feuer noch auf die heisse elektrische Platte gestellt werden.

Zum Reinigen von Ornamin eignen sich gebräuchliche Abwaschmittel. Schädlich sind sandhaltige Produkte, Stahlwolle oder ähnliche Reinigungsartikel.

# Entzaubertes «Polit-Chinesisch»

Im Verlag  
W. Gassmann AG, Biel,  
erschien soeben von  
Robert Aeberhard in  
2. ergänzter und  
überarbeiteter Auflage  
das Nachschlagewerk  
«Politisches Voka-  
bular». Das Buch  
enthält auf  
über 300 Seiten in  
alphabetischer  
Reihenfolge  
Erklärungen zu  
Fremdwörtern, wenig

verständlichen Begriffen und Abkürzungen aus den Bereichen der Politik, der Geschichte und Staatskunde, der Wirtschaft und Finanz, der Wissenschaft und Technik und des Rechts.

Ein umfangreicher Leitfaden über Abstimmungen und Wahlen wie Selbstdarstellungen der grössten schweizerischen politischen Parteien und Interessensverbände / Gewerkschaften, ergänzen den Lexikonteil.

Politik  
Wirtschaft  
Recht

## Dr. h. c. H. Böschenstein urteilt in seinem Geleitwort:

«Mit dem Verzicht auf jeglichen wissenschaftlichen Ballast wurde ein volkstümliches Handbuch geschaffen, das für die staatsbürgerliche Schulung in unserer Demokratie dem Leser aller Altersstufen wertvolle Dienste leisten wird.»

Das Buch verzichtet auf jedes Gelehrtenchinesisch. Sein bisheriger Erfolg bestätigt, dass es einem echten Bedürfnis entspricht. Die Benutzer schätzen das Buch als Nachschlagewerk und Orientierungshilfe, welche für das Verstehen und Bewerten des Alltagsgeschehens wesentliche Informationen liefert. Das Buch kann zum Preis von Fr. 14.50 (Bestellungen ab 10 Stück 10% Rabatt, interessante Mengenrabatte auf Anfrage) beim

Verlag W. Gassmann AG  
«Politisches Vokabular»  
Postfach  
2501 Biel

bezogen oder mit nachfolgendem Talon bestellt werden.

S

Ich bestelle ..... Exemplar(e) «Politisches Vokabular»

Name:

Vorname:

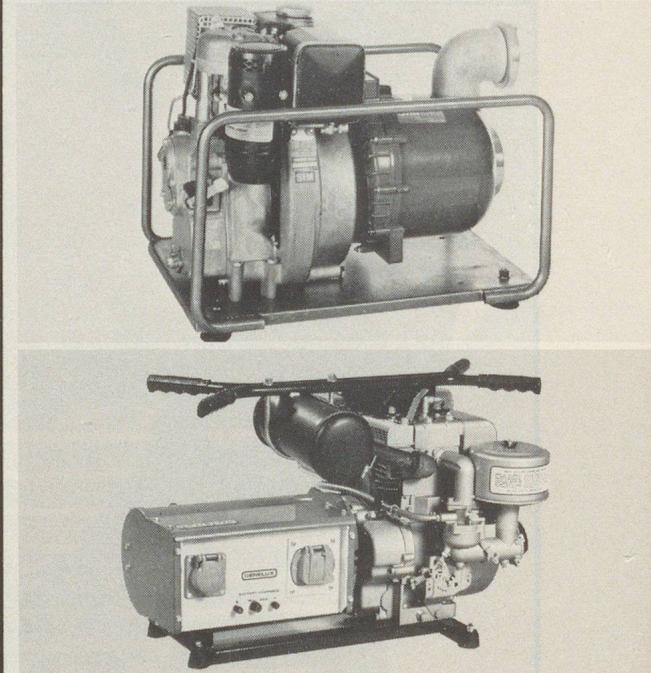
Strasse: Nr.

PLZ / Wohnort

ZS

**SIM**

**Stromerzeuger. Pumpen.  
Für jeden Zweck höchste  
Qualität zum günstigsten  
Preis.**



SIM führt ein umfassendes Programm an Stromerzeugern mit jeder gewünschten Leistung und vielfältigen Einsatzmöglichkeiten (Landwirtschaft, Baugewerbe, Armee, Zivilschutz usw.). Alle Aggregate sind unter extremsten Betriebsbedingungen erprobt und von höchster Zuverlässigkeit und Langlebigkeit. Sie zeichnen sich aus durch

- kompakte Abmessungen,
- geringes Eigengewicht,
- Laufruhe,
- Garantie für angegebene Leistung.

## Pumpen-Aggregate.

Unser Programm umfasst extrem wirtschaftliche Pumpen-Aggregate mit hoher Leistung — einsetzbar für jeden Zweck. Zum Beispiel:

- Landwirtschaft (Bewässerung, Jauche- und Spritzmittelförderung),
- Katastrophenfall (Auspumpen von Kellern, Tanks, zur Feuerbekämpfung),
- Industrie (zur Förderung von sandhaltigem Wasser, Chemikalien und Treibstoffen),
- und so weiter.

Alle Stromerzeuger sind mit Benzin- oder Dieselmotorantrieb, portable oder als Stationärausführung lieferbar. SIM führt auch Kombi-Aggregate, die als Stromerzeuger und als Pumpen eingesetzt werden können.

Fragen Sie bitte unsere Spezialisten. Das kostet Sie nichts.

**SIM. Erfahren seit über 60 Jahren. Ein Partner, auf den Sie sich verlassen können.**

**SIM AG 3018 Bern,  
Tel. 031 56 08 11**

**SIM AG Motorenzentrale,  
4127 Birsfelden,  
Tel. 061 41 22 77**

Weitere Auslieferungsstellen:  
SIM AG 8047 Zürich  
Tel. 01 52 33 77  
SIM AG 4127 Birsfelden  
Tel. 061 41 43 76  
SIM S.A. 1110 Morges  
Tel. 021 71 06 61

Motorreparaturen. Motorrevisions-  
en. Austauschmotoren. Moto-  
renteile. Stromerzeuger. Pumpen.  
Industriemotoren. Metall-  
spritzen. Revisionen von Ein-  
spritzpumpen und Düsen.



**Den vielseitigen und wendigen und sichereren  
und geländegängigen und wirtschaftlichen  
und komfortablen und zuverlässigen  
Schlepper und Geräteträger und Transporter  
liefern wir in zahlreichen Ausführungen  
zwischen 54 PS und 168 PS.**



und schnellen  
und starken  
und robusten  
und soliden

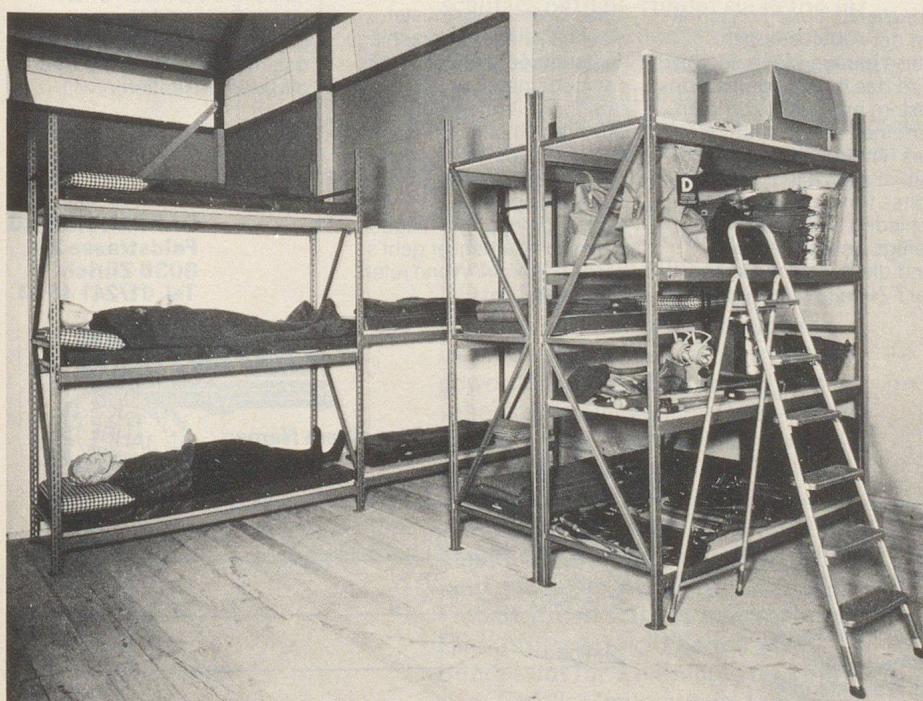
UNIMOG-Generalvertretung: Robert Aebi AG, 8023 Zürich, Tel. 01/211 09 70

Gebietsvertretungen: Lidoc-Garage AG, St. Margrethenstr. 9, 7002 Chur, Tel. 081/22 13 13 ●

Marcel Boschung, Maschinenfabrik, 3185 Schmitten, Tel. 037/36 01 01 ● LARAG, Lastwagen-Reparatur AG, Toggenburgerstr. 104, 9500 Wil/SG, Tel. 073/22 62 62 ● MATRA Landmaschinen- und Traktoren, Bernstrasse 160, 3252 Zollikofen, Tel. 031/57 36 36 und 40 weitere UNIMOG-Werkstätten in der ganzen Schweiz.

## Lagergestell für den Zivilschutz Typ P 55

ideal für die Lagerung schwerer und sperriger Teile sowie als leichtes Palettgestell, einfache, rasche Montage, leichte Verstellbarkeit, steckbar ohne Schrauben



Lager- und Betriebseinrichtungen

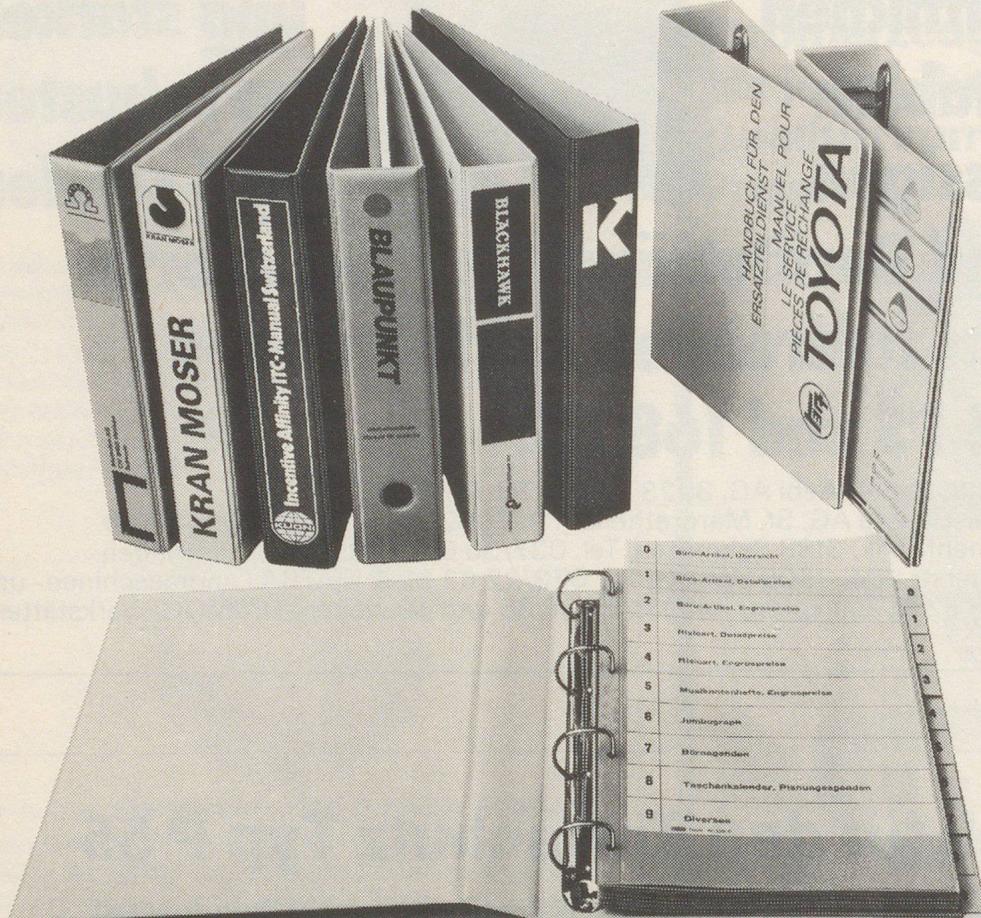


Generalvertretung

**H. Sidler AG**

8152 Glattbrugg  
Eichstrasse 29/3  
Telefon 01 810 06 06

# ... «ringer» mit Ringbüchern von Carpentier ...



**E**in Ringbuch von Carpentier ist in zahlreichen Fällen die rationellere Lösung. Die schnellere. Die übersichtlichere. Und – wer könnte diesen Punkt heutzutage vernachlässigen – die günstigere. Viele Kataloge, Manuals und Musterbücher baut man heute schrittweise auf – in Ringbuchform. Bei einer Neuorganisation beispielsweise gibt man den Inhalt je nach

Dringlichkeit und Fortschreiten der Arbeit etappenweise heraus. Nach und nach wird das neue Organisationssystem erarbeitet, korrigiert, verfeinert und in Kraft gesetzt. Das Ringbuch macht dabei mit, ist stets à jour, weil Überholtes fortwährend ausgeschieden und Neues eingefügt werden kann. Und die Rolle von Carpentier? Zuerst unterbreiten wir

Ihnen Gestaltungsmuster, machen Alternativvorschläge, Kostenberechnungen. Und dann übernehmen wir für Sie sämtliche übrigen Aufgaben: Druck von Inhalt und Registern, Fertigung des Ringbuches, Einfüllen, Verpacken, Etikettieren, Spedition. Klipp und klapp: Mit Ringbüchern von Carpentier geht's wirklich „ringer“. Wann rufen Sie uns an?

- Coupon:**
- Senden Sie mir Ihre Unterlagen über Ringbücher
  - Ich möchte Ihre Muster besichtigen  
Wunschtermin: \_\_\_\_\_
  - Ich möchte mehr über Carpentier erfahren  
Bitte senden Sie mir Ihre Dokumentation
  - Senden Sie mir Prospekte und Preisliste über Ihre preiswerten Büroartikel in Sparpackungen

Einsenden an Carpentier AG, Feldstrasse 24, 8036 Zürich

Und für alle die meinen:  
Carpentier macht nur  
Ringbücher, macht  
Carpentier auch:

#### Formulare und Garnituren

Snap-Out-Garnituren, Snap-Band-Garnituren, Umdruckformulare, Buchungsformulare, damit's in der Administration klappt.

#### Kalender

Taschenkalender, Taschenplaner, Pult- und Büroagenden, die als Werbegeschenke ebenso beliebt wie praktisch sind.

#### Planungshilfen

Taschensichtkarteien, Lager- und Einkaufs-Karteien. Personalkarten, Planungsblocks „Jumbograph“, mit deren Hilfe man stets weiß, woran man ist.

#### Sichthüllen und Taschen

für Akten, Vertreter-Unterlagen, Policien, Münzen, Dias, Adressen: für alles also, das man schützen und doch glasklar präsentieren will.

Für spezielle Wünsche hat Carpentier eine Lösung bereit.

**CARPENTIER AG**  
Feldstrasse 24  
8036 Zürich  
Tel. 01/241 46 53



Vieles unter einem Namen



Firma: \_\_\_\_\_

zHd. von: \_\_\_\_\_

Stellung: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ, Ort: \_\_\_\_\_

ZI

124.001.11